

讀經與譯經



漢語聖經協會
Chinese Bible International Ltd



ORACLE 聖言中心
BIBLE CENTRE

2012年4月

雙月刊

解決人生問題的“工具”？

親愛的弟兄、親愛的姊妹：

想一想，我們似乎從小就被訓練出用工具解決問題的本能。對準問題的核心，提出解決方案：釘子不能用手推進木頭裏於是用鎚子；木頭不能用手切斷於是用鋸子。推演開來，健康出了問題，就請醫生來診斷；財務出了狀況，就用借貸來化解；情緒出了毛病，就請輔導來疏導；生意停滯不前，就多動用一點人脈關係……

我們碰上問題要用工具來解決是正確的，但我們若把一切都視為工具就有問題了。

人生出了問題，用甚麼解決？用神？

在神這一方，祂甘心情願成為我們解決人生問題的“工具”：神是那麼愛世人，甚至賜下祂獨一的兒子，使所有相信祂的人，不至滅亡，反得永生。^{*}我們的人生出了甚麼問題？誠如保羅說：人人都犯了罪，虧缺了神的榮耀。^{*}罪為我們帶來一個失序的人生。所有先知都為祂作見證說：凡相信祂的人，都必藉着祂的名而罪得赦免。^{*}過程中，祂要捨去自己的生命，作許多人的贖價。^{*}

不要忘記，祂更應許，自己“要給受欺壓的人作高台，在患難的時候作高台。”^{*}

我們要是只把祂歸在“工具”的欄目裏，恐怕我們還沒有體驗保羅所說，人在基督裏，他就是新造的。只要這種泛工具性眼光存留在我們與神的關係裏一天，我們就仍然停留在昔日叫女人失足的陷阱中：“女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了。”^{*}

女人破壞的是神人互信的關係。基督捨命，使雙方合而為一，拆毀在中間阻隔的牆，^{*}這是在重建關係，而不單只是讓我們透過祈求得着拯救。

下一次，在問題來臨的一刻，我們能否不急着打開工具箱，翻出叫作“神”的解難方案，卻是安靜等候在神面前……

啊！對不起，我還沒有跳出自己工具性的窠臼。

其實我該告訴你，安靜等候，是在問題還沒有出現之前，特別是安靜等候在祂話語的前面！

在學習中的弟兄
沈志超

^{*}(約三16) ^{*}(羅三23) ^{*}(徒十43) ^{*}(太二十28)

^{*}(詩九9) ^{*}(創三6) ^{*}(弗二14)

聖經傳萬家
救恩臨天下

2

B句的以色列“不認識”對比上半句牛和驢的“認識”，接着“我的民”句式沒有採用省略法的“我的民卻不！”，卻是加上了“留意”；“留意”這字是指頭腦的認知，可翻譯為分辨、辨明。這一節經文三個動詞（加一個省略），前面兩個是一般的完成式（qal perfect），表示行動已完成而結果是現在的；最後一個“留意”用了Hithpolel詞態，是反身、自省用法。有認為是強調，就是根本、徹底的不明辨，有認為是不明白自己（的身分）；其實也可以是“不動動自己的腦筋”。“以色列”和“我的民”平行，不過“我的民”多一點含義，進一步標明這羣體和神的關係，是屬於神的子民。

B句沒有賓語，留下空白待聽眾填上去；當時的以色列人和今日的讀者，大概都能輕易地做這填充題：

以色列 不認識 我（神，他的買主）
我的民 不留意 我（神，他獨一的生命供應之源）。

全節經文除了“甚至”之外，再沒有其他連接詞，聽在耳中，整句沒有語氣稍緩之處，完全可以感受到先知以賽亞語調很“衝”，“臭罵”這屬神的以色列：沒腦子，牛驢不如！

要把這麼精煉、形像生動、意義豐富的句子翻譯為中文，的確是一個挑戰，怎樣才是貼合原文的表達？

牛，知道⁸牠的買主，甚至驢，知道牠主人的槽；

以色列，不知道！我的民，不用腦！

這是本文暫時的嘗試。

8 希伯來文的“認識”（יָדַע）也解作“知道”。



《聖經·新漢語譯本》講座系列2012

聖經的詮釋與宣講

話裏藏珍——從聖經文體到信息宣講 教牧研討會

3月5日上午，鮑維均博士與二百多位教牧同工共聚中國基督教播道會恩福堂，一起探討聖經文體與信息宣講的關係。

鮑博士介紹新約中四個重要的體裁，以經文為例解說各種文體應怎樣適切地宣講。古代傳記強調與當時羣體的關係，我們要明白這個寫作特點，才能明白福音書所記載的每一件事都跟教會有關；其寫作重心不在於心理發展和個人的私生活，故此，我們不可利用福音書的文本來重構歷史或幻想耶穌的心態。如果我們瞭解希臘時代運用歷史來解釋因果關係，就能洞悉使徒行傳的寫作設計所帶出顛覆性的信息——一般的歷史因素不能解釋教會的增長，只有神的作為才能令教會在逆境中發展。書信或跟當時普遍的寫法有所不同，保羅表達擔心聽眾和神的關係，而不是以問安來維繫彼此關係。當宣講書信的應用篇時，要留心家庭規章的運用以及恩典與倫理的關係。一般的天啓文學要帶出“神已掌管，祂必回來”的信息。啓示錄要對受苦羣衆說話，我們要問“為何這樣說”，因這些信息是要求讀者作出回應的。

在這次研討會中，鮑博士強調文學體裁是作者與聽眾之間的合約，認識文體才能明白如何詮釋聖經的內容，幫助我們提出“正確”的問題詮釋神的話語。

聖經文本是藉着聖靈默示帶出意義的，並非要重構歷史。故此，我們要琢磨聖經重複的地方，不宜詮釋事件本身的意義或幻想人物的心理狀況。每一段經文也有震撼性，在詮釋經文的過程中要問“聖靈要對我們說甚麼”，多次問“為甚麼”；通常最難以理解之處就是提醒，讓我們體會聖靈所說的話的顛覆性，改變我們的思維。

以《聖經·新漢語譯本》 為基礎的查經材料

相信沒有誰會質疑聖經對信徒靈命成長的重要性，多數弟兄姊妹都希望更加瞭解神的話語。然而大部分信徒對聖經卻是一知半解，甚至停留在“金句式”的閱讀，而負責教導主日學或帶領查經的弟兄姊妹亦難以有足夠的時間空間，預備出整全的研經、查經資料。有見於此，本會將開展一項新事工，出版一系列查經材料。計劃中的材料有以下特點：

（一）以《聖經·新漢語譯本》為基礎

正因為這個譯本以貼近原文為宗旨，我們相信以此譯本為基礎撰寫查經材料更能讓信徒明白聖經原意。當然，這並不表示使用其他聖經譯本的弟兄姊妹無法運用這個系列的查經材料；相反，運用不同譯本的查經材料更能豐富我們對聖經的認識。畢竟各個聖經譯本都源於神的話語。

（二）以書卷為單元

坊間有不少依主題編寫的查經材料，的確很造就信徒。不過，我們希望信徒能更具體地掌握各書卷的內容和教導，進而更加明白聖經，因此這計劃將為每個書卷撰寫材料，務使弟兄姊妹全面認識聖經。

（三）融合觀察經文與釋經

既然希望弟兄姊妹更明白聖經，我們會以深入淺出的方式，將觀察經文與釋經融入查經中，讓教的、學的都能掌握經文的脈絡

和結構，可以體會作者所要表達的重心。當然，我們也留有空間給弟兄姊妹分享和反思，只是我們希望分享是源於經文所啟發的，是對準聖經的。

（四）方便組長使用

我們的設計目標是，讓組長拿着材料就可以帶領整個查經聚會。如果組長有時間作更深入的預備，加進更多的資料，那是一件好得無比的事情；但即使組長無法這樣做，我們也希望他們拿着這份材料預備，自己有所裨益之餘，也能按着材料的編排帶領查經和教導。

（五）材料可在網上免費下載

出版查經系列旨在協助教會主日學和查經的事工，期望幫助信徒更明白、喜愛聖經，故此我們計劃將整個系列的“組長本”及“組員本”上載至本會網站，供弟兄姊妹下載。

目前查經材料正如火如荼地編寫中，希望這項出版成為弟兄姊妹研讀聖經的良伴，大家能同心在神的話語上長進。

經文細心賞 基督的血

(來九11-15, 24-28)

深紅暖和的鮮血不斷湧流，斑斑的血跡散發陣陣腥味，痛苦的眼神，呻吟的聲音，抽縮的四肢，都在宣告生命正漸漸消逝。血，它代表了生命。舊約時代，以色列人用血來做潔淨的禮儀，替人贖罪，與神立約；這用的是牲畜的血，不是人的血。但新約時代，用來成就這一切的，卻是耶穌的血。

耶穌的血，代表祂的生命，祂的犧牲，祂完全的順服。希伯來書的作者詳細論述我們的大祭司耶穌怎樣用自己的鮮血為我們成就永遠的救贖（11-14節），讓人與神立下新約（15-22節），祂是完美的祭，給予信徒得救的盼望（23-28節）。

耶穌這位大祭司跟地上的大祭司有甚麼分別？

大祭司何時才可進入至聖所？進去做甚麼？（參利十六34）

基督的血比祭牲的血更優勝，達成了甚麼結果？為要我們能做甚麼？

基督付上了甚麼代價才成為新約的中間人，使新約生效？

從哪裏可見基督獻上自己為祭，比動物的祭更優勝，更有決定性的效果？

基督將要再次出現，目的是甚麼？這跟祂過去第一次出現有何不同（比較11-12節）？

基督是完美的祭

¹¹現在基督已經成為一切已來到的*美事的大祭司。他進入了天上更崇高、更完美的聖幕中。這聖幕不由人手所造，也不屬於這受造的世界。¹²他不是帶着山羊和小牛的血，而是帶着自己的血，只進入至聖所一次，就為我們成就了永遠的救贖。

¹³在舊制度下，山羊和公牛的血以及小母牛的灰，尚且能使人的身體得到禮儀上的潔淨。¹⁴可想而知，基督的血豈不更有潔淨的功效麼？他的血能潔淨我們的心脫離惡行*，使我們能夠敬拜永活的上帝。基督為了我們的罪，已經藉着永恆的聖靈的大能，把自己作為完美的祭獻給上帝了。¹⁵因此，基督作了上帝跟人訂立新約的中間人，好讓所有蒙召的人都能得到上帝應許給他們的永恆產業。基督為他們而死，解救了他們，使他們不用因為在第一個約下所犯的罪而遭到懲罰。

²⁴因為基督不是進入了人手所造的聖所——那只是天上真聖所的複製品，而是進入了天上，替我們來到上帝的面前；²⁵並且他進入天上不是一次又一次地把自己獻上，好像地上的大祭司年復一年帶着動物的血進入至聖所。²⁶如果需要那樣做，自從創世以來，基督就要一死再死了。但現在，他在這時代*的末期顯現，以自己作為祭物，只死一次就永遠除去了罪。

²⁷人人都有一死，死後還有審判，²⁸同樣，基督也曾作為祭物一次死去，為許許多多的人永遠除去了罪。他還會再來，但不是來解決我們罪的問題，而是要為所有熱切等候他的人帶來拯救。

9:11 有些抄本為“將要來到的”。 9:14 希臘文為“脫離致死的行為”。 9:26 希臘文“時代”為複數。

Christ Is the Perfect Sacrifice

¹¹So Christ has now become the High Priest over all the good things that have come.* He has entered that greater, more perfect Tabernacle in heaven, which was not made by human hands and is not part of this created world. ¹²With his own blood—not the blood of goats and calves—he entered the Most Holy Place once for all time and secured our redemption forever.

¹³Under the old system, the blood of goats and bulls and the ashes of a young cow could cleanse people's bodies from ceremonial impurity. ¹⁴Just think how much more the blood of Christ will purify our consciences from sinful deeds* so that we can worship the living God. For by the power of the eternal Spirit, Christ offered himself to God as a perfect sacrifice for our sins. ¹⁵That is why he is the one who mediates a new covenant between God and people, so that all who are called can receive the eternal inheritance God has promised them. For Christ died to set them free from the penalty of the sins they had committed under that first covenant.

²⁴For Christ did not enter into a holy place made with human hands, which was only a copy of the true one in heaven. He entered into heaven itself to appear now before God on our behalf. ²⁵And he did not enter heaven to offer himself again and again, like the high priest here on earth who enters the Most Holy Place year after year with the blood of an animal. ²⁶If that had been necessary, Christ would have had to die again and again, ever since the world began. But now, once for all time, he has appeared at the end of the age* to remove sin by his own death as a sacrifice.

²⁷And just as each person is destined to die once and after that comes judgment, ²⁸so also Christ died once for all time as a sacrifice to take away the sins of many people. He will come again, not to deal with our sins, but to bring salvation to all who are eagerly waiting for him.

9:11 Some manuscripts read *that are about to come*. 9:14 Greek *from dead works*. 9:26 Greek *the ages*.

聖經·粵語聆聽版· 新舊約全書 iPhone App U (繁體版)

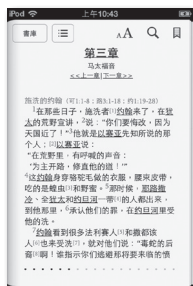
自推出《聖經·聆聽版·新舊約全書》Android App後，聆聽版現正準備登陸在iOS的平台上，讓讀者能在iPhone / iPod Touch上隨時隨地聆聽和閱讀神的話語，只需88小時便能聆聽新舊約一遍。朗讀配以原創音樂，詮釋聖經中的莊嚴、澎湃、喜樂、哀傷。播放時同時顯示《聖經·和合本》經文，方便讀者邊讀邊聽，只要按下章數即可播放和閱讀相應的經文。你也可分書卷來下載音檔和經文，聽畢後可選擇刪除檔案以節省儲存空間，有需要時再重新下載檔案。

Android國語版、普通話版現已有售。

聖經·新漢語譯本·新約全書· ePUB (簡體版)

繁體版推出後收到許多迴響，我們現誠意推出《聖經·新漢語譯本·新約全書·ePUB》(簡體版)。ePUB格式是目前電子書最主流的標準格式，整個印刷版的內容，包括註釋、地圖、書卷簡介、大綱和附表，全部呈現在電子書內。它跨平台，只要有手機：iPad、iPhone、iPod touch、Android、Blackberry、WM7、Sony reader、Nook、Symbian、NDS、web browser等等就能閱讀(畫面效果視乎閱讀器本身的功能及性質)。這項出版以目錄顯示各書卷，各書卷首頁設有書卷簡介及圖表形式顯示的章數，同時包含譯註點按功能，只須點按註星就能顯示其譯註。經文保留段落格式，閱讀動線更清晰明暢。

讀經
工具



讀者回應

《聖經·新漢語譯本》聖經翻譯計劃需要您的支持

感謝神！在眾多華人聖經學者、語文專家、譯經專員的努力下，《聖經·新約全書·新漢語譯本》已經完成並面世，這些年間，涉及支出達\$10,600,000。整個翻譯計劃一直是新舊約聖經同步進行的，因此在新約出版後，譯經團隊可以專注於舊約的翻譯，企盼新舊約全書可於2014年面世。

《聖經·新漢語譯本》舊約聖經翻譯計劃的預算為\$8,100,000，包括了專家學者、譯經專員、語文專家、編輯和排版製作等支出。我們謹向各華人教會及弟兄姊妹呼籲，請用禱告和奉獻支持這項龐大的屬靈工程。

我的回應，我的參與

本人願意 ☐ 成為代禱者 ☐ 一次過奉獻HK\$ _____
☐ 每月定額奉獻HK\$ _____

* 奉獻\$2,000或以上，將自動成為「言薈之友」，盡享會員福利和優惠

奉獻者資料

姓名：_____ 牧師／傳道／先生／小姐／女士
所屬教會：_____
地址：_____

聯絡電話：_____ 傳真：_____

電郵地址：_____

奉獻支持項目

- a. 聖經翻譯計劃 ☐ 《聖經·新漢語譯本》舊約
☐ 《聖經·新漢語譯本》網上免費版
- b. 聖經出版及軟件研發計劃 ☐ 《聖經·新普及譯本》中英對照
- c. 聖經研究出版 ☐ 《神學詮釋聖經詞典》
- d. 聖經外展計劃 ☐ 聖經福音工具 ☐ 內地聖經資源
- e. 聖經普及運動 ☐ 聖經朗誦節經費 ☐ 聖經科獎勵計劃
- f. ☐ 常費 g. ☐ 同工薪金

奉獻方式

網上信用卡或繳費靈——請到 www.chinesebible.org.hk
支票——請用劃線支票，抬頭寫「漢語聖經協會有限公司」或「Chinese Bible International Ltd.」

請連同此表格一併寄回／傳真或電郵至漢語聖經協會。

- ☐ 繳費靈——(賬戶編號：9621)，請以聯絡電話作為賬戶號碼，賬單類別請選擇(1 奉獻)。
- ☐ 銀行轉賬：香港上海匯豐銀行(戶口號碼：178-791414-001)
請將銀行收據連同此表格一併寄回／傳真或電郵至漢語聖經協會。
- ☐ 銀行自動轉賬，請聯絡本會辦理手續。
- ☐ 信用卡：☐ VISA ☐ Master Card
信用卡號碼：_____
持卡人姓名：_____
信用卡有效日期：_____ 月 _____ 年
持卡人簽署：_____
授權日期：_____

奉獻者可獲本會開立之奉獻收據，憑收據可在香港申請減免入息稅。以上資料只供內部使用。本會承諾根據香港之個人資料(私隱)條例，保障您的私隱權利。

上述兩項產品將於四月出版

購買網址：

<http://www.chinesebible.org.hk/e-products>

漢語聖經協會

Chinese Bible International Ltd.
香港九龍荔枝角通西街1064-1066號
安泰工業大廈A座九樓
Tel: (852) 2370 9981
Fax: (852) 2370 9993
info@chinesebible.org.hk
www.chinesebible.org.hk

國際漢語聖經出版社

Chinese Bible International Press Ltd.
台北市104中山區中山北路一段53巷11號2樓
Tel: (886) 02-2562 0038
Fax: (886) 02-2536 4990
info_tw@chinesebible.org.tw
郵撥賬號：19854490國際漢語聖經出版社有限公司

加拿大漢語聖經協會

Chinese Bible International (Canada) Inc.
3833 Midland Avenue, Unit 13,
Scarborough, On, M1V 5L6,
Canada
Tel: (1) 647-706 9938
cbi_canada@yahoo.ca

美國漢語聖經協會

Chinese Bible International (USA) Corporation
2008 Orange Street, Alhambra,
CA 91803, U.S.A.
Tel: (1) 626-284 1100
Fax: (1) 626-284 1104
info_us@chinesebible.us
www.chinesebible.us

澳洲漢語聖經協會

Chinese Bible International (Australia) Pty Ltd.
18 Hunterford Crescent,
Oatlands, NSW 2117, Australia
Tel: (61) 432-128669
info@chinesebible.org.au